



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ЗАРЕГИСТРИРОВАНО

Регистрационный № 67315

от "16" февраля 2022.

**МИНИСТЕРСТВО ТРУДА И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
(МИНТРУД РОССИИ)**

**ПРИКАЗ**

14 января 2022.

Москва

№ 13н

**Об утверждении профессионального стандарта  
«Переводчик русского жестового языка»**

В соответствии с пунктом 16 Правил разработки и утверждения профессиональных стандартов, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. № 23 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, № 4, ст. 293; 2014, № 39, ст. 5266), п р и к а з ы в а ю:

1. Утвердить прилагаемый профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка».
2. Установить, что настоящий приказ вступает в силу с 1 сентября 2022 г. и действует до 1 сентября 2028 г.

Министр

А.О. Котяков

УТВЕРЖДЕН  
приказом Министерства  
труда и социальной защиты  
Российской Федерации  
от «14» *января* 2022 г. № *13н*

# ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

## Переводчик русского жестового языка

1520

Регистрационный номер

### Содержание

I. Общие сведения.....	1
II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности).....	2
III. Характеристика обобщенных трудовых функций.....	3
3.1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод русского жестового языка».....	3
3.2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка».....	7
3.3. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод повышенной сложности».....	15
3.4. Обобщенная трудовая функция «Управление качеством перевода русского жестового языка».....	18
IV. Сведения об организациях – разработчиках профессионального стандарта.....	24

### I. Общие сведения

Профессиональный перевод русского жестового языка и управление переводческими проектами и процессами

(наименование вида профессиональной деятельности)

03.016

Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Обеспечение качественного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык в сфере устного использования государственного языка Российской Федерации<sup>1</sup>

Группа занятий:

1439	Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы	2643	Переводчики и другие лингвисты
(код ОКЗ <sup>2</sup> )	(наименование)	(код ОКЗ)	(наименование)

Отнесение к видам экономической деятельности:

74.30	Деятельность по письменному и устному переводу
82.99	Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки
(код ОКВЭД <sup>3</sup> )	(наименование вида экономической деятельности)

## II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

Обобщенные трудовые функции		Трудовые функции			
код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
A	Неспециализированный перевод русского жестового языка	5	Сопроводительный перевод русского жестового языка	A/01.5	5
			Перевод материалов информационного характера на русский жестовый язык	A/02.5	5
			Последовательный и синхронный перевод русского жестового языка	A/03.5	5
B	Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка	6	Синхронный перевод русского жестового языка	B/01.6	6
			Перевод типовых официально-деловых документов на русский жестовый язык	B/02.6	6
			Синхронный перевод аудиовизуальных произведений с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык	B/03.6	6
			Перевод русского жестового языка для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	B/04.6	6
C	Профессионально ориентированный перевод повышенной сложности	7	Синхронный перевод русского жестового языка в ситуациях повышенной сложности	C/01.7	7
			Художественный перевод русского жестового языка	C/02.7	7
D	Управление качеством перевода русского жестового языка	7	Консультирование и наставничество в области качества перевода русского жестового языка и межкультурного общения	D/01.7	7
			Управление производственными процессами перевода русского жестового языка	D/02.7	7
			Контроль перевода русского жестового языка	D/03.7	7

### III. Характеристика обобщенных трудовых функций

#### 3.1. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Неспециализированный перевод русского жестового языка		Код	A	Уровень квалификации	5
Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала			
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта	

Возможные наименования должностей, профессий	Переводчик русского жестового языка III категории
--	---

Требования к образованию и обучению	Среднее профессиональное образование – программы подготовки специалистов среднего звена или Среднее профессиональное образование (непрофильное) – программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности
Требования к опыту практической работы	-
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Не допускаются к переводу: в судебных процессах; при проведении дознавательных и следственных мероприятий; при совершении нотариальных действий; в учреждениях пенитенциарной системы; в сфере образования Дополнительное профессиональное образование по программам повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже одного раза в три года

#### Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	2643	Переводчики и другие лингвисты
ЕКС <sup>4</sup>	-	Переводчик
ОКПДТР <sup>5</sup>	25531	Переводчик
ОКСО <sup>6</sup>	5.39.02.02	Организация сурдокоммуникации

#### 3.1.1. Трудовая функция

Наименование	Сопроводительный перевод русского жестового языка	Код	A/01.5	Уровень (подуровень) квалификации	5
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение  
трудовой функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
		Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта	
Трудовые действия	Сбор информации о предстоящем мероприятии, условиях осуществления перевода на русский жестовый язык и целевой аудитории			
	Внедрение в предметную область перевода			
	Переводческое сопровождение клиента с целью обеспечения межкультурной коммуникации			
	Осуществление последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере			
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации			
	Определение стратегии и тактики перевода			
	Установление обратной связи с клиентом			
Необходимые умения	Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода			
	Определять тематическую область исходного сообщения			
	Систематизировать и осваивать новую лексику			
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию			
	Переводить последовательно или синхронно с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере			
	Осуществлять профессиональную коммуникацию с клиентом			
	Осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами			
	Применять знания культурно-коммуникативных особенностей глухих и слышащих, позволяющих преодолеть влияние стереотипов			
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода			
	Работать с разными информационными источниками			
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения			
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации			
	Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики			
Необходимые знания	Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений			
	Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика			
	Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода			
	Правовой статус переводчика			
	Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы			
	Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка			
	Ситуационные речевые клише			
	Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха			
	Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих			

	Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
	Основы делового общения
	Основы конфликтологии
	Основы психологии
	Теория и практика перевода
	Профессиональная этика
	Способы пополнения активного словарного запаса
Другие характеристики	Соблюдение конфиденциальности

### 3.1.2. Трудовая функция

Наименование	Перевод материалов информационного характера на русский жестовый язык	Код	A/02.5	Уровень (подуровень) квалификации	5
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Настройка конфигурации рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы
	Контроль и проверка технического оборудования рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы
	Осуществление перевода с листа незнакомых материалов на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере
	Работа со справочной литературой и материалами в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
	Установление обратной связи с клиентом
	Самоконтроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения	Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода
	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику
	Переводить с одного языка на другой при одновременном чтении исходного документа
	Осуществлять профессиональную коммуникацию между клиентом и коллективом организации
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики	
Необходимые знания	Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений

	Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика
	Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода
	Правовой статус переводчика
	Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы
	Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка
	Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха
	Теория и практика перевода
	Профессиональная этика
	Способы пополнения активного словарного запаса
	Алгоритмы поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности перевода на русский жестовый язык официально-деловых документов
	Терминология предметной области
Другие характеристики	Соблюдение конфиденциальности

### 3.1.3. Трудовая функция

Наименование	Последовательный и синхронный перевод русского жестового языка	Код	A/03.5	Уровень (подуровень) квалификации	5
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Поиск необходимой информации по заданной теме перевода
	Составление локального тематического словаря
	Анализ особенностей восприятия заказчика, аудитории
	Осуществление последовательной межкультурной и межъязыковой коммуникации
	Последовательный и синхронный перевод с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере
Необходимые умения	Осуществлять быстрый переход с одного языка на другой
	Определять тематическую область исходного сообщения
	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Определять технологии перевода в различных коммуникативных ситуациях, сферах и процессах
	Систематизировать и осваивать новую лексику
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

	Осуществлять последовательный и синхронный перевод с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык
	Использовать коммуникативные техники, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики
Необходимые знания	Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода
	Основы гражданского делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода
	Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих
	Основы теории и практики перевода
	Терминология предметной области перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации
	Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами
	Правовой статус переводчика
	Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы
	Способы пополнения активного словарного запаса
	Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха
	Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка
	Принципы и правила проведения публичных мероприятий
	История и культура глухих
	Основы конфликтологии
Основы психологии	
Профессиональная этика	
Экстралингвистическая информация в соответствующей ситуации перевода	
Другие характеристики	Соблюдение конфиденциальности

### 3.2. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка	Код	В	Уровень квалификации	6
--------------	--	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Переводчик русского жестового языка II категории Переводчик русского жестового языка I категории Переводчик-субтитровщик русского жестового языка
--	---



Требования к образованию и обучению	Высшее образование – бакалавриат или Высшее образование – бакалавриат (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности или Среднее профессиональное образование – программы подготовки специалистов среднего звена или Среднее профессиональное образование (непрофильное) – программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности
Требования к опыту практической работы	Не менее одного года в должности переводчика русского жестового языка III категории для переводчика русского жестового языка II категории при высшем образовании Не менее трех лет в должности переводчика русского жестового языка III категории для переводчика русского жестового языка II категории при среднем профессиональном образовании Не менее трех лет в должности переводчика русского жестового языка II категории для переводчика русского жестового языка I категории при среднем профессиональном образовании или высшем образовании
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Допускаются к переводу в судебных процессах, при проведении дознавательных и следственных мероприятий, при совершении нотариальных действий, в учреждениях пенитенциарной системы при условии наличия квалификационной категории не ниже II Дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже одного раза в три года

#### Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	2643	Переводчики и другие лингвисты
ЕКС	-	Переводчик
ОКПДТР	25531	Переводчик
ОКСО	5.39.02.02	Организация сурдокоммуникации
	7.45.03.02	Лингвистика

#### 3.2.1. Трудовая функция

Наименование	Синхронный перевод русского жестового языка	Код	В/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение  
трудовой функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Подбор и изучение информационных материалов для подготовки к переводу
	Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
	Составление локального тематического словаря
	Настройка конфигурации рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы
	Контроль и проверка технического оборудования рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы
	Оценка особенностей восприятия заказчика, аудитории
	Оценка коммуникативной ситуации перевода с учетом разности статуса участников
	Осуществление синхронного перевода русского жестового языка
	Осуществление устного реферативного перевода на русский жестовый язык
	Осуществление перевода на русский жестовый язык по различным каналам связи
	Осуществление перевода на русский жестовый язык для неопределенной аудитории в условиях отсутствия обратной связи
	Работа в паре со вторым переводчиком
	Работа в паре с преподавателем
	Установление обратной связи с клиентом
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Самоконтроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию	
Необходимые умения	Осуществлять подготовку к переводческому мероприятию
	Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода
	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и запоминать специализированную лексику
	Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
	Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода
	Взаимодействовать с преподавателем при осуществлении перевода
	Осуществлять профессиональную коммуникацию между клиентом и его собеседником
	Воспринимать на слух и воспроизводить прецизионную лексику
	Использовать приемы обеспечения успешной коммуникации с учетом различия в правовом положении коммуникантов
	Определять технологии перевода в различных коммуникативных ситуациях, сферах и процессах (социально-бытовые, производственные, образовательные, культурно-массовые, судебные, правовые, процессуальные, нотариальные)
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

	Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать технические средства в процессе перевода
	Использовать механизмы речевой компрессии
	Использовать механизмы речевого вероятностного прогнозирования
	Концентрироваться и удерживать свое внимание при осуществлении перевода
	Переключаться на разные типы языкового кодирования
	Оформлять отчетные документы о выполненном переводе
Необходимые знания	Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений
	Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика
	Правовой статус переводчика
	Основы гражданского, уголовного, административного процесса, нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода
	Процессуальные права и обязанности переводчика в гражданском, налоговом, административном и уголовном процессе
	Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода
	Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы
	Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка
	Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха
	Основы конфликтологии
	Основы психологии
	История и культура глухих
	Теория и практика перевода
	Профессиональная этика
	Основы делового общения
	Основы функционирования органов юстиции, охраны правопорядка, судебно-правовой системы, органов государственной власти
	Основы конституционного, судебного, процессуального права
	Теория межкультурной коммуникации
	Способы пополнения активного словарного запаса
	Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющие терминологический аппарат на русском языке для перевода на русский жестовый язык
	Условия технического обеспечения перевода
	Специализированные информационно-справочные системы
	Ситуационные речевые клише